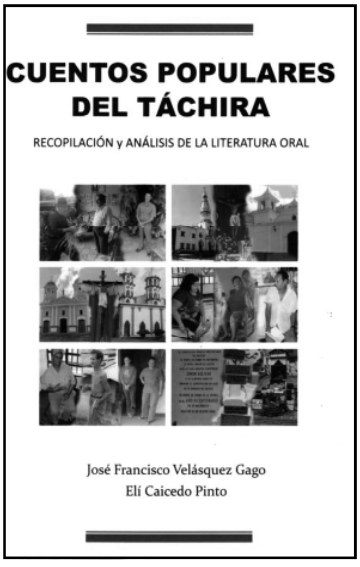
CUENTOS POPULARES DEL TÁCHIRA. RECOPILACIÓN Y ANÁLISIS DE LA LITERATURA ORAL.
José Francisco Velásquez Gago y Elí Caicedo Pinto (2009).
San Cristóbal:
FUNDALITA-GILAC.

La recopilación de las narraciones que integran la tradición oral de una región en particular puede tener muchos propósitos y usos. En el caso de los *Cuentos populares del Táchira*, compilados por los profesores José Francisco Velásquez y Elí Caicedo Pinto, se trata de la apertura de un trabajo investigativo que se plantea la extensa tarea de sistematizar y analizar los aspectos formales y estéticos de la literatura oral de este estado venezolano.

No es la primera oportunidad en la que se busca recopilar los cuentos, leyendas y expresiones populares tachirenses. El trabajo de Lolita Robles de Mora —mencionado en el estudio preliminar del libro aquí reseñado— ha significado, en este tópico específico, un importante punto de partida, puesto que sus sucesivas publicaciones sobre el tema ampliaron los primeros intentos compilatorios de L. F. Ramón y Rivera e Isabel Aretz (Velásquez y Caicedo, 2009). Aunque es necesario decir en este punto que la investigación de la que es parte los *Cuentos populares del Táchira* va más allá del ejercicio de recopilación y pretende sondear los aspectos estructurales ligados al imaginario regional presentes en los relatos.



En esta primera entrega, prelimi-

nar, introductoria y —por ello mismo— también necesariamente incompleta, nos encontramos con un conjunto de relatos y expresiones populares y refranes en los que se ha respetado la construcción gramatical, los giros lingüísticos y las variantes dialectales propios de la lengua oral tachirense. Ello con el propósito de no viciar el corpus con correcciones que alteren el sentido dado por los hablantes a sus narraciones y preservar en la medida de lo posible la información en su estado más "natural".

El libro consta de tres partes delimitadas aunque no por ello independientes de las demás: Un análisis general del corpus, los relatos ofrecidos por veintiséis informantes de seis poblaciones del estado Táchira y, por último, una lista de expresiones populares acompañadas de una interpretación formal.

La primera parte, el análisis general, constituye una muestra de lo que se plantea la investigación: partiendo de trabajos previos, llevados a cabo tanto dentro como fuera del país, los investigadores realizan un somero acercamiento a los elementos de los relatos compilados. En él señalan los rasgos característicos de la tradición oral tachirense: presencia de lo fantástico, vinculada exclusivamente con representaciones del mal, que pretenden configurar una relación con la cotidianidad desde un punto de vista mágico y sobrenatural.

En los relatos que integran la segunda parte descubriremos algunos temas presenten en otras compilaciones, puesto que se trata de narraciones que han pervivido a lo largo de varias generaciones y que ya trascienden las fronteras del estado. Tal es el caso, por ejemplo, de la "Llorona" (p.34), "El Cristo milagroso de La Grita" (p.58) y "El Chiflaperros" (p.75). Asimismo, es posible encontrarse con historias más personales en las que el informante funge como narrador protagonista para dar a conocer un evento mágico o fantasmático que le ha ocurrido a varias personas entre las que se incluye, como en "Silvino, ¡El fósforo!" (p.61) y "La hechicera de Coloncito" (p.63). Por último, nos encontramos cinco corridos sobre eventos de la vida cotidiana, en los cuales podemos ver la permanente relación que existe entre la tradición oral y la música.

Sobre esta sección del libro, en general, hay que decir que no sigue un orden fijo, es decir, los relatos no están organizados por tema, ubica-

ción geográfica o fecha de recolección. Se trata de una primera tanda que da cuenta del trabajo realizado por los estudiantes de la carrera de Educación, mención Castellano y Literatura, quienes en el marco de los seminarios de investigación lingüística y literaria de la Universidad de Los Andes, Táchira, durante los años 2002 y 2003, realizaron las entrevistas a los informantes localizados por los investigadores.

En la tercera parte del libro hayamos una serie de expresiones populares que han sido tomadas de los relatos de la sección anterior para poder aclarar su significación, a fin de posibilitar una lectura más fluida y clara de las narraciones. No pretende esta sección realizar un análisis profundo de dichas expresiones, sino sólo interpretar desde un punto de vista formal el mensaje contenido en ellas. Para mejor comprensión damos el siguiente ejemplo: "*De aquel tiro para acá*. Nos hace referencia de un lugar determinado a otro" (p.120). En esta parte, así como en aquellas en que fue preciso aclaraciones de este tipo, los investigadores han reconocido el aporte invaluable de las señoras Clevia Zambrano, Nelly Rojas Oliveros y el profesor Francisco Morales Ardaya.

Como puede verse, *Cuentos populares del Táchira* es un trabajo en el cual vamos a percibir los albores de una importante investigación sobre la tradición oral, investigación que está en progreso y de la cual ya se prepara por estos días una nueva edición ampliada, en análisis y relatos. De allí que esta publicación sea una manera de irnos adentrando en el tema; una oportunidad para conocer, en su estado más puro, las narraciones que conforman buena parte del complejo imaginario del Táchira y, al mismo tiempo, una herramienta para comprender que las investigaciones que hoy se adelantan en esta materia no pueden tener ánimos salvadores, sino que deben dar cuenta de una tradición que "goza de excelente salud" y que constituye memoria viva y activa de los pueblos tachirenses.

Bernardo Navarro